

● 陈瑞衡 主 编  
● 岳 麓 书 社

古代诗词名篇注评译

郭预衡题



GUDAI SHI CI MINGPIAN ZHU PING YI

# 目 录

|                   |             |      |
|-------------------|-------------|------|
| 含英咀华 承古启新 .....   | 李元洛         | [1]  |
| 前 言 .....         | 陈瑞衡         | [5]  |
| 《诗经·周南·关雎》.....   | 龚培础         | [11] |
| 《诗经·卫风·氓》.....    | 冯恒山         | [12] |
| 《诗经·王风·黍离》.....   | 陈瑞衡         | [15] |
| 《诗经·魏风·伐檀》.....   | 袁维信         | [17] |
| 《诗经·魏风·硕鼠》.....   | 袁维信         | [19] |
| 《诗经·秦风·无衣》.....   | 龚培础 江细亮 潘云冰 | [20] |
| 屈原:《涉江》 .....     | 潘云冰 江细亮     | [21] |
| 屈原:《国殇》 .....     | 江细亮 潘云冰     | [24] |
| 项羽:《垓下歌》 .....    | 曹怀平         | [26] |
| 刘邦:《大风歌》 .....    | 曹怀平         | [27] |
| 汉乐府:《上邪》 .....    | 李春贵         | [28] |
| 汉乐府:《江南》 .....    | 李春贵         | [30] |
| 汉乐府:《陌上桑》 .....   | 李春贵         | [31] |
| 汉乐府:《东门行》 .....   | 张广祯         | [34] |
| 汉乐府:《十五从军征》 ..... | 张广祯         | [36] |
| 汉乐府:《孔雀东南飞》 ..... | 张广祯         | [37] |
| 辛年延:《羽林郎》 .....   | 张吉爱 刘绵成     | [42] |
| 古诗:《涉江采芙蓉》 .....  | 刘绵成 张吉爱     | [44] |
| 古诗:《迢迢牵牛星》 .....  | 张吉爱 刘绵成 萧晓明 | [45] |

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| 古诗:《行行重行行》 .....       | 刘庚耀[46]         |
| 古诗:《长歌行》 .....         | 江细亮 潘云冰[47]     |
| 曹操:《观沧海》 .....         | 张 鹤[49]         |
| 曹操:《龟虽寿》 .....         | 王在烈[50]         |
| 曹操:《短歌行》 .....         | 王在烈 田 铮[51]     |
| 曹操:《蒿里行》 .....         | 刘庚耀[53]         |
| 曹植:《泰山梁甫行》 .....       | 龚国基[54]         |
| 曹植:《野田黄雀行》 .....       | 龚国基[55]         |
| 陶渊明:《归园田居》(其一) .....   | 沈铁子[57]         |
| 陶渊明:《归园田居》(其二) .....   | 杨 光[58]         |
| 陶渊明:《饮酒》 .....         | 沈铁子[59]         |
| 陶渊明:《归去来兮辞》 .....      | 杨 光[60]         |
| 南朝乐府:《西洲曲》 .....       | 刘绵成 张吉爱 田 铮[63] |
| 南朝乐府:《子夜四时歌》(秋歌) ..... | 张吉爱 刘绵成[65]     |
| 北朝乐府:《敕勒歌》 .....       | 陈瑞衡[66]         |
| 北朝乐府:《木兰诗》 .....       | 陈瑞衡[67]         |
| 北朝乐府:《折杨柳歌辞》 .....     | 陈瑞衡[70]         |
| 骆宾王:《于易水送人》 .....      | 裴维信[71]         |
| 王 勃:《送杜少府之任蜀州》 .....   | 左 民[72]         |
| 陈子昂:《登幽州台歌》 .....      | 龚国基[73]         |
| 王 翰:《凉州词》 .....        | 龚培础[74]         |
| 贺知章:《回乡偶书》 .....       | 张广祯[75]         |
| 王之涣:《登鹳雀楼》 .....       | 龚培础[76]         |
| 王之涣:《出塞》 .....         | 周明强[77]         |
| 孟浩然:《望洞庭湖赠张丞相》 .....   | 裴维信[79]         |
| 孟浩然:《过故人庄》 .....       | 周明强[80]         |
| 孟浩然:《春晓》 .....         | 周明强[81]         |
| 王 维:《山居秋暝》 .....       | 荣 松[82]         |

|                         |          |
|-------------------------|----------|
| 王 维:《观猎》 .....          | 荣 松[83]  |
| 王 维:《鸟鸣涧》 .....         | 荣 松[84]  |
| 王 维:《辋川闲居赠裴秀才迪》 .....   | 荣 松[85]  |
| 王 维:《送元二使安西》 .....      | 荣 松[86]  |
| 王 维:《相思》 .....          | 荣 松[87]  |
| 王 维:《竹里馆》 .....         | 刘庚耀[88]  |
| 崔 颢:《黄鹤楼》 .....         | 左 民[89]  |
| 王昌龄:《从军行》 .....         | 邱长林[91]  |
| 王昌龄:《出塞》 .....          | 陈人汉[92]  |
| 王昌龄:《芙蓉楼送辛渐》 .....      | 陈人汉[93]  |
| 李 白:《蜀道难》 .....         | 胡元坎[94]  |
| 李 白:《梦游天姥吟留别》 .....     | 左 民[97]  |
| 李 白:《子夜吴歌》(长安一片月) ..... | 贺焕璜[100] |
| 李 白:《秋登宣城谢朓北楼》 .....    | 王在烈[101] |
| 李 白:《登金陵凤凰台》 .....      | 胡元坎[102] |
| 李 白:《送友人》 .....         | 王在烈[103] |
| 李 白:《客中作》 .....         | 刘德辉[104] |
| 李 白:《黄鹤楼送孟浩然之广陵》 .....  | 刘德辉[105] |
| 李 白:《独坐敬亭山》 .....       | 陈瑞衡[106] |
| 李 白:《西上莲花山》 .....       | 邱长林[107] |
| 李 白:《大车扬飞尘》 .....       | 邱长林[108] |
| 李 白:《永王东巡歌》 .....       | 邱长林[110] |
| 李 白:《早发白帝城》 .....       | 龚培础[111] |
| 李 白:《望庐山瀑布》 .....       | 龚培础[112] |
| 李 白:《望天门山》 .....        | 龚培础[113] |
| 李 白:《静夜思》 .....         | 龚培础[114] |
| 李 白:《菩萨蛮》 .....         | 胡元坎[115] |
| 高 适:《燕歌行》 .....         | 胡元坎[116] |
| 高 适:《别董大》 .....         | 陈人汉[119] |

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| 岑 参:《白雪歌送武判官归京》      | 胡元坎[120]     |
| 岑 参:《碛中作》            | 刘庚耀[122]     |
| 杜 甫:《羌村三首》           | 胡尽忠[123]     |
| 杜 甫:《茅屋为秋风所破歌》       | 何新祥[125]     |
| 杜 甫:《石壕吏》            | 何新祥[127]     |
| 杜 甫:《闻官军收河南河北》       | 何新祥[128]     |
| 杜 甫:《登高》             | 韩善模[129]     |
| 杜 甫:《绝句》(两个黄鹂)       | 韩晓频[131]     |
| 杜 甫:《江南逢李龟年》         | 韩晓频[132]     |
| 杜 甫:《江畔独步寻花》         | 廖衍勋[133]     |
| 杜 甫:《望岳》             | 何新祥[134]     |
| 杜 甫:《月夜忆舍弟》          | 邱长林[135]     |
| 杜 甫:《春望》             | 廖衍勋 谷 光[136] |
| 杜 甫:《春夜喜雨》           | 廖衍勋[137]     |
| 杜 甫:《水槛遣心》           | 廖衍勋[139]     |
| 杜 甫:《登岳阳楼》           | 韩善模[140]     |
| 杜 甫:《月夜》             | 张 鹄[141]     |
| 杜 甫:《旅夜书怀》           | 胡和平[143]     |
| 杜 甫:《枫桥夜泊》           | 贺焕璜[144]     |
| 张志和:《渔歌子》            | 刘德辉[145]     |
| 卢 纶:《塞下曲》            | 胡和平 田 铮[146] |
| 韦应物:《滁州西涧》           | 刘庚耀[147]     |
| 孟 郊:《游子吟》            | 杨廷琚[148]     |
| 崔 护:《题都城南庄》          | 杨廷琚[149]     |
| 常 建:《题破山寺后禅院》        | 杨廷琚[150]     |
| 王 建:《雨过山村》           | 胡和平[151]     |
| 柳宗元:《登柳州城楼寄漳汀封连四州刺史》 | 蒋必达[152]     |
| 柳宗元:《渔翁》             | 蒋必达[153]     |
| 柳宗元:《江雪》             | 蒋必达[154]     |

|                          |              |
|--------------------------|--------------|
| 韩 愈:《听颖师弹琴》·····         | 邹立志〔155〕     |
| 韩 愈:《左迁至蓝关示侄孙湘》·····     | 邹立志〔157〕     |
| 刘禹锡:《西塞山怀古》·····         | 刘德辉〔158〕     |
| 刘禹锡:《乌衣巷》·····           | 娄国忠〔159〕     |
| 刘禹锡:《酬乐天初逢席上见赠》·····     | 娄国忠〔160〕     |
| 白居易:《赋得古原草送别》·····       | 蒋必达〔162〕     |
| 白居易:《卖炭翁》·····           | 蒋必达〔163〕     |
| 白居易:《琵琶行》·····           | 周懋昌〔164〕     |
| 白居易:《夜闻歌者,时自京城谪寻阳宿于鄂州》·· | 周懋昌〔168〕     |
| 白居易:《钱塘湖春行》·····         | 周懋昌〔170〕     |
| 白居易:《卖花》·····            | 周懋昌〔171〕     |
| 白居易:《忆江南》(三首)·····       | 周懋昌〔173〕     |
| 元 稹:《行宫》·····            | 周懋昌〔176〕     |
| 贾 岛:《寻隐者不遇》·····         | 张德虎〔177〕     |
| 杨巨源:《城东早春》·····          | 娄国忠〔178〕     |
| 李 贺:《南园》(其一)·····        | 娄国忠〔179〕     |
| 李 贺:《南园》(其六)·····        | 李开明〔180〕     |
| 李 贺:《马诗》·····            | 刘庚耀〔181〕     |
| 杜 牧:《过华清宫》·····          | 邹立志〔182〕     |
| 杜 牧:《寄扬州韩绰判官》·····       | 邹立志〔183〕     |
| 杜 牧:《秋夕》·····            | 娄国忠〔184〕     |
| 杜 牧:《江南春》·····           | 娄国忠〔185〕     |
| 杜 牧:《泊秦淮》·····           | 娄国忠 田 铮〔186〕 |
| 杜 牧:《清明》·····            | 周明强〔187〕     |
| 杜 牧:《山行》·····            | 周明强 萧晓明〔188〕 |
| 李商隐:《无题》(昨夜星辰)·····      | 张 鹤〔189〕     |
| 李商隐:《无题》(相见时难)·····      | 张德虎〔190〕     |
| 李商隐:《夜雨寄北》·····          | 张德虎〔191〕     |
| 李商隐:《贾生》·····            | 张德虎〔192〕     |

|              |              |
|--------------|--------------|
| 李商隐:《隋宫》     | 邱长林[193]     |
| 李商隐:《乐游原》    | 张 鹄[194]     |
| 温庭筠:《望江南》    | 张德虎[195]     |
| 司空图:《独望》     | 程正彪 赵江平[196] |
| 聂夷中:《田家》     | 邱长林[197]     |
| 聂夷中:《伤田家》    | 李开明[198]     |
| 韦 庄:《金陵图》    | 李开明[199]     |
| 章 碣:《焚书坑》    | 刘子智[200]     |
| 郑 谷:《淮上与友人别》 | 张德虎[201]     |
| 王 驾:《社日》     | 彭京士[202]     |
| 高 骈:《山亭夏日》   | 彭京士[203]     |
| 李 煜:《乌夜啼·秋闺》 | 李焕黄[204]     |
| 李 煜:《浪淘沙令》   | 陈人汉[205]     |
| 李 煜:《虞美人》    | 刘德辉[206]     |
| 范仲淹:《渔家傲》    | 胡元坎[207]     |
| 范仲淹:《苏幕遮》    | 胡元坎[209]     |
| 晏 殊:《浣溪沙》    | 刘子智[210]     |
| 柳 永:《雨霖铃》    | 贺焕璜[211]     |
| 张 翥:《蚕妇》     | 肖小曼[213]     |
| 宋 祈:《玉楼春》    | 黄政海[213]     |
| 林 逋:《山园小楼》   | 黄政海[215]     |
| 曾公亮:《宿甘露僧寺》  | 黄政海[216]     |
| 欧阳修:《戏答元珍》   | 彭京士[217]     |
| 欧阳修:《画眉鸟》    | 彭京士[218]     |
| 欧阳修:《蝶恋花》    | 黄政海[219]     |
| 苏舜钦:《淮中晚泊犊头》 | 冯恒山[221]     |
| 王安石:《泊船瓜州》   | 肖小曼[222]     |
| 王安石:《书湖阴先生壁》 | 邱长林[223]     |

|                    |     |           |
|--------------------|-----|-----------|
| 苏 轼:《饮湖上初晴后雨》      | 邱长林 | [224]     |
| 苏 轼:《题西林壁》         | 彭京士 | [224]     |
| 苏 轼:《海棠》           | 刘子智 | [226]     |
| 苏 轼:《惠崇《春江晚景》》     | 周懋昌 | [227]     |
| 苏 轼:《水调歌头》(明月几时有)  | 周懋昌 | [228]     |
| 苏 轼:《浣溪沙》(簌簌衣巾)    | 彭京士 | [230]     |
| 苏 轼:《念奴娇·赤壁怀古》     | 贺焕瑛 | [231]     |
| 黄庭坚:《鄂州南楼书事》       | 郑飞鹏 | [233]     |
| 李清照:《如梦令》(常记溪亭)    | 贺焕瑛 | [234]     |
| 李清照:《如梦令》(昨夜雨疏)    | 罗夫猷 | 袁典魁 [235] |
| 李清照:《武陵春》(风住尘香)    | 罗夫猷 | 袁典魁 [236] |
| 李清照:《声声慢》          | 罗夫猷 | 袁典魁 [237] |
| 李清照:《渔家傲·记梦》       | 宾 敬 | [239]     |
| 陆 游:《游山西村》         | 罗夫猷 | 袁典魁 [240] |
| 陆 游:《书愤》           | 罗夫猷 | 袁典魁 [242] |
| 陆 游:《临安春雨初霁》       | 罗夫猷 | 袁典魁 [243] |
| 陆 游:《十一月四日夜风雨大作》   | 罗夫猷 | 袁典魁 [245] |
| 陆 游:《卜算子·咏梅》       | 郑飞鹏 | [246]     |
| 陆 游:《诉衷情》          | 郑飞鹏 | [247]     |
| 范成大:《四时田园杂兴》(昼出耘田) | 冉隆兴 | [248]     |
| 辛弃疾:《清平乐·村居》       | 郑飞鹏 | [249]     |
| 辛弃疾:《西江月·遣兴》       | 宾 敬 | [250]     |
| 辛弃疾:《西江月·夜行黄沙道中》   | 郑飞鹏 | 杨建国 [252] |
| 辛弃疾:《菩萨蛮·书江西造口壁》   |     | 杨建国 [253] |
| 辛弃疾:《丑奴儿·书博山道中壁》   |     | 杨建国 [254] |
| 辛弃疾:《永遇乐·京口北固亭怀古》  | 贺焕瑛 | [255]     |
| 朱淑真:《生查子》          | 刘子智 | [256]     |
| 朱 熹:《观书有感》(二首)     | 蒋必达 | [257]     |
| 朱 熹:《春日》           | 邹立志 | [259]     |

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| 杨万里:《晓出净慈寺送林子方》·····  | 曾怀平[260]     |
| 志南:《绝句》(古木阴中)·····    | 曾怀平[261]     |
| 姜夔:《扬州慢》·····         | 黄政海[262]     |
| 赵师秀:《约客》·····         | 刘志鸿[264]     |
| 岳飞:《池州翠微亭》·····       | 杨建国[265]     |
| 岳飞:《小重山》(昨夜寒蛩)·····   | 杨建国[266]     |
| 文天祥:《过扬子江》·····       | 李焕黄[267]     |
| 文天祥:《过零丁洋》·····       | 李焕黄[268]     |
| 文天祥:《金陵驿》·····        | 李焕黄[269]     |
| 马致远:《天净沙·秋思》·····     | 刘志鸿[271]     |
| 关汉卿:《大德歌·冬景》·····     | 程正彪 赵江平[272] |
| 张养浩:《山坡羊·潼关怀古》·····   | 刘志鸿[273]     |
| 王磐:《朝天子·咏喇叭》·····     | 刘志鸿[274]     |
| 元好问:《同儿辈赋未开海棠》·····   | 宾敬[275]      |
| 王冕:《墨梅》·····          | 宾敬[276]      |
| 高启:《岳王墓》·····         | 程正彪 赵江平[276] |
| 于谦:《石灰吟》·····         | 李焕黄[278]     |
| 张煌言:《甲辰八月辞故里》·····    | 程正彪 赵江平[279] |
| 夏完淳:《别云间》·····        | 肖小曼[280]     |
| 查慎行:《舟夜书所见》·····      | 肖小曼[281]     |
| 赵翼:《论诗》(李杜诗篇)·····    | 曾怀平[282]     |
| 龚自珍:《咏史》(金粉东南)·····   | 冯恒山[283]     |
| 龚自珍:《己亥杂诗》(九州生气)····· | 李焕黄[284]     |
| 黄遵宪:《夜起》·····         | 程正彪 赵江平[285] |
| 丘逢甲:《元夕无月》·····       | 程正彪 赵江平[286] |
| 秋瑾:《对酒》·····          | 曾怀平[287]     |

|         |       |
|---------|-------|
| 后记····· | [289] |
|---------|-------|

# 含英咀华 承古启新

——读《古代诗词名篇注评译》

· 李元洛 ·

近几年来，新诗创作界与理论界“反传统”之声不绝于耳，连屈原和杜甫的安全都又一次成了问题。举国若狂的文化大革命且不去说了。前些年诗界“全盘西化”的风头正健之时，一位目空一切的青年学者，竟然在京华一名牌大学的诗讲坛上声言要打倒屈原和他之后的杜甫。无独有偶，在英国去年一次诗的朗诵会上，主持人问流寓海外的中国诗人北岛：“你是一位中国诗人，请问你对本民族诗歌传统的看法如何？”他的答案简明扼要，令四座皆惊：“我不知道什么民族传统，无可奉告！”然而，尽管有些人要彻底否定诗歌的民族传统，但不废江河依然万古长流。近年来，严肃读物的出版颇不景气，一些作家和学者深感出书之难不是难于上青天也是难于过蜀道，但各种各样古典诗词的书籍仍然层出不穷，虽然月久年深却仍然颇具新的市场效应。例如古典诗词“鉴赏辞典”一类的书本来价格不菲，但即使是阮囊羞涩的读者也仍然愿意忍痛或慷慨解囊。颇具资历且发行已广的《唐诗三百首》呢？不论多家出版社如何重复出版，其印行数字仍然令许多新诗作者眼红。现在，《古代诗词名篇注评译》一书又行将问世，在乍暖还寒的南方捧读此书的书稿，重温那些使人的心灵青春长在的杰构名篇，和古代许多智慧的心灵对话，心中已是一派嫣红姹紫的春光。

和众多的赏析古代诗词的著述比较，这本《古代诗词名篇注评译》除了共性之外，也仍然有自己的特色，主要是如下数端：

名篇中的精华。如果经过长期的时间考验和众多的读者评判而传唱不衰，这种作品大约堪称名篇了。《古代诗词名篇注评译》中收录的作品，其来源有三：一是见诸中学语文课本，一是纳入中师阅读与写作教材，一是收进《大学语文》读本。可以说，能有资格在上述三种教本中占一席之地的古典诗词，不仅应是古典诗词中家喻户晓的名篇，而且也应是名篇中的上选之作。如同选美，不能说在这本书中绝代佳人均已包罗无遗，因为古典诗词中的天姿国色实在不胜枚举，但一卷在手，读者已经足够一饱眼福的了。

颇为精当的注评译。“美人之光，可以养目”，本书所选古典诗词名篇精华的美质光华，有待编撰者的指点评说。本书的撰稿人均长期执教于中学或大学，学养有素，平日舌耕而兼笔耕，咳唾珠玉，翰墨云霞，对见于教材中的古典诗词名篇析情剖采，当然更是别具手眼。其注释简明精当，可以和教材原有的注释互补互参；其评说要言不烦，如同高明的导游引领游人去观赏名胜，既清言娓娓又激发游人自己的想象；其今译则力求信达雅，努力体味原作的真意，又力求具有新诗的风采。诗在本质上是不可译的，或者说诗有抗译性，中诗译为西诗，西诗译为中诗，中国古典诗译为中国现代新诗，原诗的韵味都将大量流失。前些年我曾听老诗人艾青说过，他的一首诗被译为外文，别人从外文又译成中文给他看时，他已不明白这是自己的作品，因为虽是自己的孩子，但却面目全非，不可复识。《古代诗词名篇注评译》中的今译，虽然无法比美更不能代替原作，但对于一般读者理解原作却颇有助益，因为现代的仿制品固然不能取代古典，但却可以有助于体味古典之美。

含英咀华，帮助读者通古今之邨。此书的编撰者们有一个颇为明确而值得肯定的主张，就是此书既要有助于青年学生和诗歌爱好者了解我国民族诗歌的优良传统，提高对古典诗词的鉴赏力，又要为他们写作现代新诗提供借鉴。从事新诗创作，面临的

一个现实问题和理论课题就是如何认识与对待传统。我认为在对待民族诗歌传统的问题上，既要反对保守主义的僵化，也要反对投降主义的全盘西化。对传统采取全盘肯定、抱残守缺的态度，不敢开拓而怯于创新，那是保守思想的表现，只能把诗歌导向僵化与没落的穷途；否定传统，全盘西化，一切唯西方的马首是瞻，无选择、无批判地以西方的美学原则来改造我们的新诗，那是民族虚无主义的表现，只能把诗歌引向脱离人民与民族的末路。当前的主要危险，是那种盲目的彻底反传统的倾向。中国诗歌的传统，当然有负面的历史的沉积，但这一传统的本质则是它所内蕴的人文精神，是入世的忧国忧民的合于“善”的情操，除此之外，还有应为今天的诗人继承和发展的艺术精神与艺术因素，至少有如下几个重要的方面：力求创新的艺术精神；重主体性的天人合一的审美规范；丰富多采的艺术技巧；高明精湛的语言艺术。香港学者黄维梁博士曾留学美国，是精通中外诗歌与诗学的专家，非我们某些既不懂外文又高喊反民族传统的人士可比。多年前他在《论诗的新和旧》的长文中，以“各种修辞技巧大多古代已有”为一节之标题，分析象征、反讽、以变取胜、时间结构法等诗艺在中外古今诗作中的共同表现，他认为：“传统诗歌的修辞技巧，值得新诗效法的地方太多了。这些技巧是旧的，不过这又何妨？太阳之下，新的事物本来就很少。”（见《怎样读新诗》，香港学津书店1982年版）他最近在香港中文大学出版社出版的《古诗今读》一书，更是力求以当代意识和当代人的文化视野去观照古典诗歌，发掘古典诗歌的现代意义，从内涵和艺术两方面力求赋古典以新意，予旧诗以新解。《古代诗词名篇注评译》的编撰者们希望他们的这本书不仅可作教学之参考，可为青年之读物，也可向当代诗歌作者提供古典诗艺的借鉴，我以为这是眼光开放以古为新的有识之见。

《古代诗词名篇注评译》的主事者之一张广祯兄，是我在北京师范大学中文系的同窗学友，三十多年地北天南，忽承赐书，他

商得主编陈瑞衡先生同意嘱我为序，我只得草草覆命于上。此书承郭预衡教授题签，他当年是我们的古典文学老师，那时年方而立，传道授业解惑之情景犹如昨日。日月不居，韶华易逝而师教难忘，让我顺此向他致以问候和敬意。

一九九三年二月廿四日于长沙

## 前 言

我国古代诗词是一座色彩斑斓、气象万千的文学宝库，其中光彩夺目、广为传诵、堪称名篇的佳构何止千计。本书所选，上起《诗经》，下迄清季诗词，共 222 首，自然只是全部名篇中的一个极小部分。

我们选取这部分诗词来作注释、评说和今译，是因为这些诗词经常被中学、中师和其他中专的语文教材，以及几种《大学语文》课本选作课文，或者为这些教材的其他课文所引用。毫无疑问，它们绝大多数都可说是名篇中的特出篇什。它们的思想性和艺术性，都有值得称道之处；它们所反映的我国古代诗歌创作的优良传统和宝贵经验，多是可资借鉴的。

说实在话，我们编撰本书的初衷，主要是想给中学（包括各类中专）语文教师和执教《大学语文》的教师提供一种教学参考。但在编撰过程中，我们又把思路放开了一些。我们觉得，帮助青年学生和诗歌爱好者们了解我国诗歌创作的优良传统，帮助他们提高古代诗词的鉴赏能力，为他们欣赏古代诗词和写作新诗提供一些可资借鉴的东西，这也许不是没有必要的。于是我们在向本书的撰稿者们提出编撰要求时，特别说明了这个意向。

提到诗歌创作借鉴传统，有一种似乎不无讥讽意味的说法，曰：“归真返朴”。诗歌，以及其他文学创作，在整个历史长河中，思想和艺术都是在不断地发展着和更新着的。我国古代诗歌的发展史，就足为明证。这发展过程中，后来者对于前行者，总是有所否

定,也有所肯定,这个一般的规律自是不言而喻的。当然,它们之间的关系是很复杂的。五四新文化运动向传统挑战。思想解放,书面语言更新。各种文学形式都随之焕然一新。诗歌也是如此。用白话——不妨说是现代汉语写作的新诗,应运而生。五四以来,确乎产生了许多优秀的新诗。无庸讳言,这些新诗一方面仍然同传统文化,当然主要是传统诗歌有着密切的内在联系,另一方面自然是受到西方文化,当然主要是西方诗歌艺术的深刻的影响。后者也许更甚于前者。但就这些优秀的新诗而言,都具有鲜明的汉语言文学的特征和气质,或者说它们都是中国诗,而绝不是用中国话写的“外国诗”。显然,中国优秀的新诗是纵向继承传统艺术基因、横向吸收西方艺术养料的产物。“继承”和“吸收”,在不同条件下可以有所侧重,也许不宜偏颇,更不宜走向极端。近些年我国诗坛确有一种极端现象。“诗派”蜂起,“主义”林立,热闹非凡。这可能是我们这个诗国的情痴摆脱长期禁锢之后得以亲近西方缪斯时的一种过度兴奋。当然不一定是坏事。可是由过度兴奋而至偏颇,由偏颇而至极端,对于西方缪斯一往情深而视传统为虚无,情况就不那么美妙了:“现代”“先锋”得令人瞠目,“朦胧”“意象”叫人如坠五里雾中,似通不通的语言,驴唇马嘴的拼凑,莫名其妙的幻觉,奉为诗艺的化境。说实在话,缪斯的盛装已经几乎形同皇帝的新衣,真叫许多老实的读诗人感到尴尬,脸红。这里有点讽刺意味的是,视传统为虚无,用情专于西方缪斯的诗国情痴,殊不料这西方的缪斯早同我们古代的诗仙结有宿缘。请看下面这诗:

(1)惊奇。

(2)荒凉的城堡。

沙漠的混乱。

天空。

大海的太阳。

广袤的沙漠。

这是谁的大作?西方意象派大师庞德的。准确点说,是庞德的译作。译的是诗仙李白《古风》中的两个句子:(1)是“惊沙乱海日”(其六), (2)是“荒城空大漠”(其十四)。(参见李元洛《反思与重认——中国诗歌传统纵横谈》,《诗刊》1990年第6期)。据说,庞德

译过许多唐诗。就如上两例而言，依我们看，庞德的译诗不算高明，如果不是极大的误解，那就是有意的曲译。也许前者可能性更大些。但是，不管怎样，他曾说，他的意象艺术是从中国古代诗词中学习去的。西方现代派大诗人艾略特也说过，庞德是“我们时代的中国诗的发明者”。这肯定不是戏谑之言。当然，我们大可不必据此作出这样的结论：中国古代诗词实乃西方意象派和现代派的祖师。或者推论出：中国的意象诗早于西方若干年。西方意象诗人不过是拾我国古代诗人的牙慧。不必这样！不同民族的文化有不同民族特色的诗歌。庞德说他的意象艺术是从中国古代诗词中学习去的，这“学习”恐怕只是一种触发，而且还可能包含着一些误解。他的意象艺术的创造，应当说，其实是他的诗心的灵光闪耀。艾略特心目中的“中国诗”，大约也未必就是我们心目中的中国诗（古代诗词）。应当承认的是，这里确乎在兜着一个非常有趣的圈子：西方意象诗人尊奉中国古代诗词，而这个诗国的情痴却独钟于西方的缪斯。这很值得深思。

因此，我们认为，诗国的情痴们也许有必要蓦然回首，凝眸审视我们民族诗歌创作的传统，从中寻求新诗（无论传统派和现代派）创作的借鉴。人家承认从唐诗的翻译中“学习”到意象艺术，我们自己从这回首审视中也应当会有新的领悟。这大概不是一个难以理解的问题。这样看来，借鉴传统的意义，就显然不是“归真返朴”所能概括的。

我们的上述思考，可称为本书的主旨。这主旨和提供教学参考应是不相排斥的。实际上，本书的编撰体例和要求等，都考虑到教师的教学要求和学生的学习需要。下面从这方面作点说明。

关于注释。主要原则是：（1）教材上有的，一般不注，或者只作简略注释；（2）教材无注，而又确实需要有注释的，增加注释；（3）存在异说的，增加表述异说的注释（限于篇幅，不作讨论）。例如苏轼《题西林壁》“横看成岭侧成峰”一句，“岭”和“峰”教材及一般选本都无注，我们认为这里是确属应当有注的，增加了注释。辛弃疾

《清平乐·村居》“溪上青青草”的“青青”，一般无注，常见有人解为“绿色”。我们依《诗经》用例，注作“青，同‘菁’（jīng）”，并引例证作出说明。《涉江》、《孔雀东南飞》，教材注释甚多，基本没有重复；我们所加注释，都是教材上没有，而教学中往往存在有疑义的。本书的“注释”、“评说”、“今译”是一个整体，三者可以相互“见义”，有的未作注释之处，如果仍有疑义，往往还可从评说或今译中找到“解释”。

关于评说。不求面面俱到，但求能给读者一点启迪。一般不作逐字逐句的分析（这类分析教参中常有），只作挈其要领的评说。例如，高骈《山亭夏日》：“绿树阴浓夏日长，楼台倒影入池塘。水晶帘动微风起，满架蔷薇一院香。”一是点出一二句的静态描写与三四句的动态描写所反映的作者思想情绪的变化，这变化所构成的一种微妙的情趣；二是侧重评说第三句的艺术效应——这一句与上下两句的内在联系，使全诗的各种意象形成一个完美的整体。又如，柳宗元《渔翁》（“渔翁夜傍西岩宿”）。苏轼说：“熟味此诗有奇趣。”本书评说也只着重说了两点：其一，渔翁形象所寄寓的人生追求和审美理想；其二，这首诗创造意象的弹性之美。每首诗的评说，都力求言简意明，“点到为止”。

关于今译。用现代汉语翻译古代诗词，无疑是一种二度创作。既是创作，就不必规定该用直译还是意译，译出的新诗该是“传统派”还是“现代派”，该是格律体还是自由体或者民歌体，等等。这些方面是不必统一，也无法统一的。我们的“统一”要求，大体说来只有两点：（1）准确地传达原作的诗意；（2）有新诗的韵味。无论采用哪种译法（直译或意译），无论使用哪种体式（格律体、自由体或民歌体）来译古代诗词，要做到符合这两点要求，都不是很容易的。我们不敢说本书的每首译诗都能尽如人意，但还是可以肯定确有一部分是译得较好的。其中有的译得比较谨慎，贴近原作；有的译得比较大胆，只取原作的意义而另作构思。前者如李商隐《乐游原》的译作：